

**BACHELOR'S DEGREE PROGRAMME**

**Term-End Examination**

**June, 2015**

03796

**(APPLICATION ORIENTED COURSE)**

**ATR-1 : TRANSLATION**

*Time : 3 hours*

*Maximum Marks : 100*

*समय : 3 घण्टे*

*अधिकतम अंक : 100*

**Note : All questions are compulsory.**

**नोट : सभी प्रश्न अनिवार्य हैं ।**

1. Translate the following : (a) into English and (b) into Hindi :

निम्नलिखित गद्यांश (a) का अंग्रेज़ी में और (b) का हिन्दी में अनुवाद कीजिए :

- (a) दो महीने के बाद वह घर लौटा । बाल बढ़े हुए थे । दुर्बल इतना, मानो 60 वर्ष का बूढ़ा हो । तीर्थयात्रा के लिए रुपयों का प्रबन्ध करना था, गड़रियों को कौन महाजन कर्ज़ दे ! भेड़ों का भरोसा क्या ? कभी-कभी रोग फैलता है, तो रात-भर में दल-का-दल साफ़ हो जाता है । उस पर जेठ का महीना, जब भेड़ों से कोई आमदनी होने की आशा नहीं । एक आदमी राजी भी हुआ, तो दो रुपए ब्याज पर । आठ महीने में ब्याज मूल के बराबर हो जाएगा । यहाँ कर्ज़ लेने की हिम्मत न पड़ी ।

10

(b) A small colony of shopkeepers and hawkers has grown up around the station to supply travellers with food, betel leaves, cigarettes biscuits and sweetmeats. This gives the station an appearance of constant activity and its staff a somewhat exaggerated sense of importance. Actually the station master himself sells tickets through the pigeonhole in his office, collects them at the exit beside the door, and sends and receives messages over the telegraph ticker on his table. When there are people to notice him, he comes out on the platform and waves a green flag for trains which do not stop. In the evenings, he lights the long line of lamps on the platform. He takes heavy aluminium lamps to the signals and sticks them in the clamps behind the red and green glass.

10

2. Translate the following into Hindi/English :

निम्नलिखित का अनुवाद हिन्दी/अंग्रेज़ी में कीजिए :

20

(a) I got an appointment as a teacher in my school a few days before the summer vacation began.

(b) It was an ancient stone-building with three large rooms and a narrow corridor.

- (c) Studies show that there is a link between humour and health.
- (d) He walked with a consciously erect gait, a few yards in front of the policeman.
- (e) The guard blew his whistle a second time and waved the green flag.
- (f) काम इतनी चतुराई से होता था कि किसी को अपराधी का कुछ सुराग न मिलता ।
- (g) योग्य आदमी के लिए यश और धन की कमी नहीं ।
- (h) उसके मुख पर संयम और स्वास्थ्य की कान्ति झलकती थी ।
- (i) मीर साहब की बेगम किसी अज्ञात कारण से मीर साहब के घर से दूर रहना ही ठीक समझती थी ।
- (j) सबसे बड़ा भय मुझे यह था कि कहीं यह बात लोगों तक न पहुँच जाए ।

3. Translate the following words :

निम्नलिखित शब्दों का अनुवाद कीजिए :

10

- (a) enclose
- (b) acceptance
- (c) terms and conditions
- (d) notify
- (e) gazette
- (f) officer
- (g) undertaking
- (h) corporation
- (i) quarantine
- (j) registration

4. Write short notes on any **four** of the following :

निम्नलिखित में से किन्हीं **चार** पर संक्षिप्त टिप्पणियाँ लिखिए :

4×5=20

- (a) Register  
रजिस्टर
- (b) Standard language  
मानक भाषा
- (c) Technical term  
तकनीकी शब्द
- (d) Translation from different cultures  
विभिन्न संस्कृतियों से अनुवाद
- (e) Noting and Translation  
टिप्पणी लेखन तथा अनुवाद

5. Answer any **three** of the following :

निम्नलिखित में से किन्हीं **तीन** के उत्तर दीजिए :

3×10=30

- (a) What are the points to be kept in mind while translating an official document ?  
कार्यालयी अनुवाद करते समय किन-किन बातों का ध्यान रखना चाहिए ?
- (b) Discuss the problems and their solution in translation.  
अनुवाद में आने वाली समस्याओं और उनके समाधानों की चर्चा कीजिए ।

- (c) What are the characteristics of a translator ? How can good translation be distinguished from bad translation ?  
एक अच्छे अनुवादक की क्या विशेषताएँ होती हैं ?  
अच्छे अनुवाद और बुरे अनुवाद में कैसे अंतर किया जा सकता है ?
- (d) Explain the difference between literary and non-literary translation.  
साहित्यिक और गैर-साहित्यिक अनुवाद में अंतर पर प्रकाश डालिए ।
- (e) Explain the different steps in the process of prose translation.  
गद्य-साहित्य की अनुवाद की प्रक्रिया के विभिन्न चरणों की व्याख्या कीजिए ।
-